



Fritz Vogelgsang: Salvador Espriu Übersetzer ins Deutsche

Ramon Farrés (Barcelona)

Resum: La publicació per l'editorial Amman de Zuric de l'obra poètica completa de Salvador Espriu en versió bilingüe català-alemany significa un fita històrica en la recepció de la literatura catalana en l'àmbit cultural alemany, i representa el punt culminant d'un lent procés de penetració de l'obra del poeta de Sinera al sistema literari alemany que es va iniciar el 1970. Aquest article ressegueix detalladament aquest procés, tot centrant l'atenció en la figura de Fritz Vogelgsang, l'autor de la versió alemanya de l'obra poètica completa, de la qual es fa una anàlisi valorativa a partir dels comentaris del mateix traductor, de la comparació amb altres versions i de les reflexions crítiques aparegudes a la premsa alemanya. ■

Summary: Salvador Espriu's bilingual (Catalan-German) publication of his complete poetical works by the Zurich publishing house Amman marks a historic moment in the reception of Catalan literature in German-speaking countries. It also represents the apex of the penetration of Espriu in the German literary system, a process which began in 1970. This article looks at this process in detail, focusing on Fritz Vogelgsang, author of the German version of the complete poetical works. A study of the texts is carried out, departing from the translator's own comments, a comparison with other versions, and the appraisal found in German reviews. [Keywords: Salvador Espriu, Catalan literature, reception in German-speaking countries, Fritz Vogelgsang] ■